

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ  
Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Факультет иностранных языков и лингводидактики

УТВЕРЖДАЮ  
Декан факультета  
иностранных  
языков  
и лингводидактики  
С.А. Шилова  
"23" апреля 2021 г.



**Рабочая программа дисциплины**  
Коммуникативные технологии в академическом и профессиональном  
взаимодействии с использованием иностранного языка


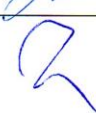
**Направление подготовки магистратуры**  
44.04.02 Психолого-педагогическое образование

**Профиль подготовки магистратуры**  
Диагностика и коррекция психического развития

Квалификация (степень) выпускника  
**Магистр**

Форма обучения  
**заочная**

Саратов,  
2021

Статус	ФИО	Подпись	Дата
Преподаватель-разработчик	Бартель В.В.		23.04.21
Председатель НМК	Никитина Г.А.		23.04.21
И.о. заведующего кафедрой	Кубракова Н.А.		23.04.21
Специалист Учебного управления			

## 1. Цели освоения дисциплины

Основной целью курса «Коммуникативные технологии в академическом и профессиональном взаимодействии с использованием иностранного языка» является формирование и овладение студентами необходимым и достаточным уровнем письменной и устной коммуникативной компетенции для решения коммуникативных задач в различных областях академической и профессиональной деятельности в условиях межкультурного взаимодействия. Изучение дисциплины «Коммуникативные технологии в академическом и профессиональном взаимодействии с использованием иностранного языка» призвано обеспечить:

- развитие интегративных умений, обеспечивающих декодирование письменных англоязычных академических текстов;
- развитие интегративных умений для участия в устном профессиональном и академическом дискурсе;
- развитие информационной культуры;

Формирование у выпускников способности к межкультурному общению на английском языке, развитие практических навыков иноязычного общения в ситуациях академического и профессионального взаимодействия, позволят выпускнику успешно работать в избранной сфере деятельности, расширить кругозор, совершенствовать профессиональные умения и навыки, что будет способствовать повышению их конкурентоспособности на рынке труда.

## 2. Место дисциплины в структуре ООП

Курс «Коммуникативные технологии в академическом и профессиональном взаимодействии с использованием иностранного языка» (Б1.О.07) входит в обязательную часть дисциплин Блока 1. Дисциплины (модули).

Программа курса ориентирована на развитие интегративных умений в области письменного и устного академического и профессионального дискурса и повышение информационной культуры. Она является органичной частью процесса осуществления подготовки высококвалифицированных специалистов, поэтому тесно связана с такими дисциплинами, как «Современное состояние и перспективы развития системы образования», «Организационная психология в образовании», «Социальная психология в образовании». Входные знания, умения и компетенции, необходимые для изучения данного курса, должны быть сформированы в курсе «Иностранный язык» (английский) блока дисциплин Б1 программы бакалавриата.

## 3. Результаты обучения по дисциплине

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикаторов достижения компетенции	Результаты обучения
<b>УК-4</b> Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), академического	<b>1.1_М.УК-4.</b> Демонстрирует интегративные умения, необходимые для выполнения письменного перевода и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.).	<b>Знать</b> различия между разными типами академических текстов. <b>Уметь</b> _____ пользоваться электронными словарями. <b>Владеть</b> _____ основными переводческими трансформациями.

<p>профессионального взаимодействия</p>	<p><b>1.2_М.УК-4.</b> Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные.</p>	<p><u>Знать</u> профессиональную терминологию</p> <p><u>Уметь</u> использовать структуру сообщений, принятую в англоязычном научном сообществе.</p> <p><u>Владеть</u> клишированными синтаксическими моделями, призванными структурировать сообщения.</p>
	<p><b>1.3_М.УК-4.</b> Владеет жанрами письменной и устной коммуникации академической сфере, в том числе в условиях межкультурного взаимодействия.</p>	<p><u>Знать</u> лингвистические и экстралингвистические различия между устной и письменной коммуникацией.</p> <p><u>Уметь</u> проводить телефонные переговоры, писать электронные письма, заявки на участие в конференциях</p> <p><u>Владеть</u> основными речевыми и языковыми клише, определяющими процесс коммуникации.</p>
	<p><b>1.4_М.УК-4.</b> Демонстрирует интегративные умения, необходимые для эффективного участия в академических профессиональных дискуссиях.</p>	<p><u>Знать</u> способы речевого воздействия</p> <p><u>Уметь</u> использовать языковые единицы, адекватные тематике и обсуждения</p> <p><u>Владеть</u> способами выражения собственного мнения, согласия или несогласия с оппонентами.</p>
	<p><b>1.5_Б.УК-4.</b> Демонстрирует интегративные умения выполнять разные типы перевода академического текста с иностранного (-ых) на государственный язык в профессиональных целях. Умеет использовать сеть интернет и социальные сети в процессе учебной академической профессиональной коммуникации.</p>	<p><u>Знать</u> различия между полным, аннотационным и реферативным переводами.</p> <p><u>Уметь</u> выделять в английских академических текстах основную тему, методы, ход эксперимента, полученные результаты.</p> <p><u>Владеть</u> рациональными приемами перевода.</p> <p><u>Знать</u> технологию поиска профессионально-значимой информации в Интернете по ключевым словам</p> <p><u>Уметь</u> выбрать статьи на интересующие студента темы в англоязычном журнале.</p> <p><u>Владеть</u> информацией о профессиональных сообществах в Интернете.</p>



1	Особенности научной письменной и устной речи. Общепедагогическая лексика. Специальная лексика.	уст.		1			17	Фронтальный опрос
2	Речевой этикет. Способы выражения своего мнения в академической сфере	уст.		1			17	Составление диалогов по моделям
3	<b>Всего за установочный семестр</b>			<b>2</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>34</b>	
4	Особенности написания и оформления делового письма, резюме, заявки на конференцию	1			1		5	Составление делового письма, собственного резюме, заявки на конференцию
5	Ключевые слова и способы логической связи в тексте. Основные способы словообразования, интернациональная лексика.	1			1		5	Тестирование
6	Способы распространения предложения	1			1		5	Выборочный перевод текста по профилю обучения
7	Виды академических текстов (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д.). Языковая структура тезисов (abstract), доклада.	1			1		5	Тест на определение вида академического текста. Составление терминологического словаря по профилю обучения
8	Научные журналы по педагогике и психологии	1			2		6	Составление обзора журнала/журналов по профилю обучения. Аннотационный и реферативный перевод журнальной статьи
9	<b>Всего за 1 семестр</b>			<b>0</b>	<b>6</b>	<b>0</b>	<b>26</b>	
10	<b>Всего за установочный и 1 семестры</b>			<b>2</b>	<b>6</b>		<b>60</b>	

11	Промежуточная аттестация	1				4	Зачет
Общая трудоёмкость дисциплины в часах			72				

**1. Особенности научной устной и письменной речи. Общепедагогическая лексика. Специальная лексика.**

Точность, абстрактность, логичность и объективность изложения и в письменной, и в устной форме. Использование специальной научной и терминологической лексики. Активное использование сложных союзных предложений, а также конструкций, которые осложняют простое предложение: вводных слов и словосочетаний, причастных оборотов, распространенных определений. Не только языковая информация, но и формулы, символы, таблицы, графики. Более короткие предложения и РР презентация для устного доклада. Взаимодействие с аудиторией во время словесной импровизации, включение слушателей в монолог.

Общепедагогическая и специальная лексика

**2. Речевой этикет. Способы выражения своего мнения в академической сфере**  
Телефонные переговоры. Приветствие. Уточнение информации. Изложение проблемы. Прощание. Способы ведения научной дискуссии. Выражение собственного мнения. Согласие с точкой зрения оппонента. Несогласие с точкой зрения оппонента. Стратегии изменения направления дискуссии. Подведение итогов дискуссии.

**3. Особенности написания и оформления делового письма, резюме (CV), заявки на конференцию.**

Оформление конверта. Компоненты делового письма и их расположение. Клишированные обороты и фразы. Составные части резюме (краткой профессиональной биографии, анкеты), их последовательность, основные отличия от правил и последовательности расположения биографического материала, существующего в родном языке. Правила поведения во время профессионального интервью (приём на работу). Составление собственного резюме.

**4. Ключевые слова и способы логической связи в тексте. Основные способы словообразования, интернациональная лексика.**

Ключевые слова как смысловые вехи текста. Лексические повторы одного слова или разных форм слова как ключевые слова. Однокоренные слова как средство для обеспечения смысловой цельности текста. Местоимения. Вводные слова, союзы и частицы в роли союзов. Параллельные конструкции.

Лексические и грамматические особенности делового иностранного языка. деловое письмо. Особенности деловой диалогической речи. Характеристика профессионально значимых Интернет-сайтов.

Типичные суффиксы существительных, прилагательных, наречий, глаголов. Словосложение. Конверсия. Частотные префиксы, корни, суффиксы латинского и древнегреческого происхождения. «Ложные друзья» переводчика.

**5. Способы распространения предложения**

Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы и относительные местоимения. Эллиптические предложения. Бессоюзные придаточные. Употребление личных форм глагола в активном и пассивном залогах. Согласование времен. Функции инфинитива. Сослагательное наклонение. Модальные глаголы с простым и перфектным инфинитивом. Атрибутивные комплексы. Эмфатические конструкции, инвертированное придаточное уступительное или причины; двойное отрицание. Местоимения, слова-заместители, сложные и парные союзы, сравнительно-сопоставительные обороты.

**6. Виды академических текстов (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д.). Языковая структура тезисов (abstract), доклада.**

Виды академических текстов, их объем и структура: рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д. Соотношение конструкций действительного и страдательного залога в англоязычных и русскоязычных научных текстах. Выбор видовременных форм. Соотношение языковой формы введения и заключения в докладе (сообщении), использование лексических и синтаксических

синонимов. Языковая структура тезисов (abstract) и доклада. Основные переводческие трансформации: 1) *перестановки* (в наиболее простом виде – изменение порядка слов в предложении); 2) *замены* (частей речи, слов с более общим значением словами с более частным значением, антонимические замены); 3) *добавления*, обычно лексические в качестве компенсации утраты грамматических средств выражения тех или иных значений); 4) *опущение*.

#### **7. Научные журналы по педагогике и психологии.**

Поиск в Интернете и знакомство с проблематикой ведущих научных изданий по педагогике и психологии Составление обзора журнала/журналов по профилю обучения. Аннотационный и реферативный перевод журнальной статьи.

#### **5. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины**

Формы и технологии, используемые для обучения английскому языку, реализуют компетентностный и личностно-деятельностный подходы, которые в свою очередь, способствуют формированию и развитию а) поликультурной языковой личности, способной осуществлять продуктивное общение с носителями других культур; б) способностей студентов осуществлять различные виды профессиональной и академической деятельности, используя английский язык; в) готовности их к саморазвитию и самообразованию, а также способствуют повышению творческого потенциала личности к осуществлению своих профессиональных обязанностей.

Специфика дисциплины «Коммуникативные технологии в академическом и профессиональном взаимодействии с использованием иностранного языка» определяет необходимость использования новых образовательных технологий и сочетания их с традиционными методами, направленными на как передачу определённой суммы знаний, так и формирование базовых умений и компетенций. Доля интерактивных занятий в рамках дисциплины составляет не менее 90 %.

- **Технология коммуникативного обучения** направлена на формирование коммуникативной компетентности студентов, необходимой для адаптации к современным условиям межкультурной коммуникации.

- **Информационно-коммуникационные технологии (ИКТ)** позволяют формировать умение поиска, анализа и хранения информации, способствуя интенсификации самостоятельной работы учащихся и повышению познавательной активности.

- **Технология тестирования** используется для текущего контроля уровня языковых знаний и речевых умений.

- **Проектная технология** ориентирована на моделирование взаимодействия учащихся и способствует реализации междисциплинарного характера компетенций, формирующихся в процессе обучения иностранному языку.

- **Технология обучения в сотрудничестве** реализует идею взаимного обучения, осуществляя как индивидуальную, так и коллективную ответственность за решение учебных задач.

#### **Адаптивные образовательные технологии, применяемые при изучении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья**

При изучении дисциплины студентами с инвалидностью и студентами с ограниченными возможностями здоровья могут использоваться следующие адаптивные образовательные технологии: Учет ведущего способа восприятия учебного материала. При нарушениях зрения студенту предоставляется возможность использования учебных и раздаточных материалов, напечатанных крупным шрифтом, использование опорных конспектов для записи лекций, предоставления учебных материалов в электронном виде для последующего прослушивания, аудиозапись. При нарушениях слуха студенту предоставляется возможность занять удобное место в аудитории, с которого в максимальной степени обеспечивается зрительный контакт с преподавателем во время занятий, использования наглядных опорных схем на лекциях для облегчения понимания материала, преимущественное выполнение учебных заданий в письменной форме (письменный опрос, тестирование, контрольная работа, подготовка рефератов и др.)

Увеличение времени на анализ учебного материала. При необходимости для подготовки к ответу на практическом (семинарском) занятии, к ответу на зачете, выполнению тестовых заданий студентам с инвалидностью и студентам с ограниченными возможностями здоровья

среднее время увеличивается в 1,5 – 2 раза по сравнению со средним временем подготовки обычного студента.

Создание благоприятной, эмоционально-комфортной атмосферы при проведении занятий, консультаций, промежуточной аттестации. При взаимодействии со студентом с инвалидностью, студентом с ограниченными возможностями здоровья учитываются особенности его психофизического состояния, самочувствия, создаются условия, способствующие повышению уверенности в собственных силах. При неудачах в освоении учебного материала, студенту с инвалидностью, студенту с ограниченными возможностями здоровья даются четкие рекомендации по дальнейшей работе над изучаемой дисциплиной (разделом дисциплины, темой). Студенты-инвалиды и лица с ОВЗ имеют возможность в свободном доступе и в удобное время работать с электронными учебными пособиями, размещенными на официальном сайте <http://library.sgu.ru/> Зональной научной библиотеки СГУ им. Н.Г. Чернышевского, которая объединяет в базе данных учебно-методические материалы – полнотекстовые учебные пособия и хрестоматийные, тестовые и развивающие программы по общегуманитарным, естественнонаучным и специальным дисциплинам.

#### **6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.**

##### **Самостоятельная работа студентов включает:**

1. Проработку соответствующих разделов учебников и учебных пособий.
2. Составление терминологического словаря по научному тексту избранного профиля (15.000 п.зн.).
3. Составление обзора англоязычных журналов.
4. Выполнение выборочных переводов из оригинальных статей.
5. Написание вторичных текстов (тезисов и аннотаций) по опубликованным научным статьям.
6. Подготовка к тестированию и зачёту.

##### **Система текущего контроля включает:**

- 1) контроль посещения и работы на лекциях и практических занятиях;
- 1) контроль выполнения студентами заданий для самостоятельной работы;
- 3) тестовый контроль по разделу, предусмотренному программой.

Задания для практических занятий, тестовые задания, примеры текстов для зачета и экзамена, рекомендации по выполнению тестов, а также критерии оценивания выполняемых видов деятельности приведены в фонде оценочных средств дисциплины.

##### **Требования к зачёту:**

1. Чтение оригинального текста по профилю. Объём 2 500 – 3000 п. зн., время выполнения – 45-60 минут. Форма проверки – составление аннотации текста на английском языке – 500 зн. (устно). Допускается пользование словарём.
2. Просмотровое чтение оригинального текста по профилю объём 1 000 – 1500 п. зн. Время выполнения 2-3 минуты. Форма проверки: передача извлечённой информации на английском языке (устно 1-2 предложения).
3. Беседа с экзаменатором по проблематике, затронутой в текстах.

#### **7. Данные для учета успеваемости студентов в БАРС**

**Таблица 1.2. Таблица максимальных баллов по видам учебной деятельности.**

1	2	3	4	5	6	7	8	9
Семестр	Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	Самостоятельная работа	Автоматизированное тестирование	Другие виды учебной деятельности	Промежуточная аттестация	Итого



Уст.	12	0	0	10	0	0	0	22
1	0	0	25	20	0	13	20	78
Итого	12	0	25	30	0	13	20	100

### **Программа оценивания учебной деятельности**

#### **Установочный семестр**

**Лекции** – посещаемость, активное участие во фронтальных опросах (от 0-12)

**Лабораторные занятия** - не предусмотрены.

**Практические занятия** - не предусмотрены

**Самостоятельная работа:** выполнение переводов, лексико-грамматических упражнений, работа со словарями, учебниками и пособиями, электронными ресурсами. Оценивается адекватность перевода, наличие терминологического словаря; количество правильных ответов в лексико-грамматических упражнениях; поиск дополнительной информации в электронных ресурсах (от 0 до 10 баллов).

**Автоматическое тестирование** - не предусмотрено.

**Другие виды учебной деятельности** - не предусмотрены.

**Промежуточная аттестация** - не предусмотрена.

Таким образом, максимально возможная сумма баллов за все виды учебной деятельности студента за установочный семестр по дисциплине «Коммуникативные технологии в академическом и профессиональном взаимодействии с использованием иностранного языка» составляет 22 баллов.

#### **1 семестр**

**Лекции** – не предусмотрены

**Лабораторные занятия** - не предусмотрены.

**Практические занятия** - посещаемость, активное участие в практическом занятии по всем видам языковой и речевой деятельности, выполнение аудиторных мини-тестов (от 0 до 25 баллов)

**Самостоятельная работа:** выполнение переводов, лексико-грамматических упражнений, работа со словарями, учебниками и пособиями, электронными ресурсами. Оценивается адекватность перевода, наличие терминологического словаря; количество правильных ответов в лексико-грамматических упражнениях; поиск дополнительной информации в электронных ресурсах (от 0 до 20 баллов).

**Автоматическое тестирование** - не предусмотрено.

**Другие виды учебной деятельности** - выполнение мультимедийной презентации по прочитанной научной литературе на английском языке или участие в Университетской олимпиаде по английскому языку или участие в Университетском конкурсе академического письма - (от 0 до 13 баллов).

**Промежуточная аттестация:** зачет (от 0 до 20 баллов). Оценивается адекватность перевода, фонетическая, лексическая и грамматическая правильность речи, соответствие пересказа основной информации текста, полнота ответа на вопросы.

При проведении зачета

«зачтено» ставится за 11-20 баллов,

«не зачтено» за 0-10 баллов.

Таким образом, максимально возможная сумма баллов за все виды учебной деятельности студента за 1 семестр по дисциплине «Коммуникативные технологии в академическом и профессиональном взаимодействии с использованием иностранного языка» составляет 78 баллов.

Таким образом, максимально возможная сумма баллов за все виды учебной деятельности студента за установочный и 1 семестры по дисциплине «Коммуникативные технологии в академическом и профессиональном взаимодействии с использованием иностранного языка» составляет 100 баллов.

**Таблица 2.1. Таблица пересчета полученной студентом суммы баллов по**

дисциплине «Коммуникативные технологии в академическом и профессиональном взаимодействии с использованием иностранного языка» в оценку (зачет) – 1 семестр:

60 -100 баллов и более	«зачтено» (при недифференцированной оценке)
59 - 0 баллов	«не зачтено»

## **8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля).**

### **а) литература:**

1. Сипакова И.Н. Пособие по английскому языку для магистрантов гуманитарных направлений / И. Н. Сипакова. - Саратов : [б. и.], 2019 - .Ч. 1: Слово. Предложение. - Саратов, 2019. - 50 с. : ил. - ~Б. ц. УДК 811.111(072.8), Электронная библиотека учебно-методической литературы. Перейти к внешнему ресурсу. Текст ID= 2475 (дата размещения: 16.12.2019).

2. Федорова, М. А. От академического письма — к научному выступлению. Английский язык : учебное пособие / М. А. Федорова. - 4-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018.-168 с.  
URL:<https://e.lanbook.com/book/116347><https://e.lanbook.com/img/cover/book/116347.jpg> pg. - ISBN 978-5-9765-2216-9 : ~Б. ц

3. Tips on Summarizing for Graduate Students: развитие навыков аннотирования профессионально-ориентированных текстов у студентов магистрантов [Электронный ресурс] / М. А. Зайцева, Н. А. Кубракова. - Саратов : [б. и.], 2016. - 62 с. - Б. ц. Электронная библиотека учебно-методической литературы СГУ им. Н.Г. Чернышевского. Перейти к внешнему ресурсу: Текст ID= 1733 (дата размещения: 16.12.2016).

4. Basics of Academic Writing for Graduate Students: рсновы письменной речи для академических целей на английском языке для магистрантов [Электронный ресурс] / М. А. Зайцева, Н. А. Кубракова. - Саратов : [б. и.], 2016. - 55 с. - Б. ц. Электронная библиотека учебно-методической литературы СГУ им. Н.Г. Чернышевского. Перейти к внешнему ресурсу: Текст ID= 1736 (дата размещения: 16.12.2016).

### **б) лицензионное программное обеспечение и Интернет-ресурсы:**

ОС Windows (лицензионное ПО)

Microsoft Office (лицензионное ПО) или Open Office (свободное ПО)

3. Браузеры Internet Explorer, Google Chrome , Mozilla Firefox Интернет-ресурсы

4. Онлайн-словарь Oxford Learner's Dictionaries. Режим доступа:

<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/>

5. Онлайн-словарь Cambridge Dictionary. Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/ru/>

6. Онлайн-словарь Dictionary by Merriam Webster. Режим доступа: <https://www.merriam-webster.com/>

7. Онлайн-словарь Multitran. Режим доступа: <https://www.multitran.com/>

8. Онлайн-ресурс для развития навыков коммуникации на английском языке LearningEnglish BBC. Режим доступа: <https://www.bbc.co.uk/learningenglish/>

9. Официальный сайт Американской психологической ассоциации. Режим доступа: American Psychological Association. URL: <http://www.apa.org/>

10. Официальный сайт Международной ассоциации психологических наук. Режим доступа: <https://www.psychologicalscience.org/>

11. Электронный ресурс Университета Йорка, Торонто, Канада (Classics in the History of Psychology). Режим доступа: <http://psychclassics.yorku.ca/>

## **9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)**

1. Учебно-методические материалы (учебники, учебно-методические пособия, раздаточные материалы, словари, справочная литература);

2. Аудио- и видео- техника;

3. Мультимедийный проектор;

4. Интернет-ресурсы.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению 44.04.02 «Психолого-педагогическое образование», профиль подготовки «Диагностика и коррекция психического развития».

Автор:

доцент кафедры английского языка

для гуманитарных направлений и специальностей

В.В. Бартель

Программа разработана и одобрена на заседании кафедры английского языка для гуманитарных направлений и специальностей от 30 мая 2019 г., протокол № 10.

Программа актуализирована и одобрена на заседании кафедры английского языка для гуманитарных направлений и специальностей от 23 апреля 2021 г., протокол № 9.